Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogactwo z marności\* maleje; lecz kto je gromadzi ręką, temu się powiększa.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) z marności, מֵהֵבֶל (mehevel), lub: z pary (wodnej), mgły, tchnienia, co w kontekście może oznaczać: bez nakładu pracy, w wyniku hazardu. Wg G: Bogactwo zdobyte pośpiesznie z bezprawiem zmaleje, lecz kto je sobie gromadzi z pobożnością, będzie mu pomnożone – sprawiedliwy lituje się i pożycza. G odczytuje hbr. מֵהֵבֶל (mehewel) w sensie מְבֹהָל (mewohal), czyli: pośpiesznie. Zob. <x>240 20:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kto je gromadzi ręką, עַל־יָד וְקֹבֵץ (weqowets ‘al jad), idiom: Kto je gromadzi pracą rąk, stopniowo, powoli, systematycznie. Lub: temu go przybywa, ten się bogaci. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 20:21</x>; <x>240 28:20</x> [↑](#footnote-ref-4)